

«НОВОГОДНИЕ КАЛАНДОСЫ И РОЖДЕСТВЕНСКИЕ АВЕДИСЫ В ПЕСЕННОМ ФОЛЬКЛОРЕ АРМЯН НОР НАХИЧЕВАНА»

ГАЛАНДОСЫ — НОВОГОДНИЕ КОЛЯДКИ ИЗ НАХИЧЕВАНА-НА-ДОНУ

Армяне в 1779 г. при переселении из Крыма в Новый Нахичеван взяли с собой богатый фольклор, включая и исполнение новогодних колядок, которые на местном новонахичеванском диалекте называются գալանդոս — «каландос» — в говоре села Крым (Топти), или «галандос» — в говорах сел Чалтырь, Большие Салы, Султан Салы, Несветай и города Новый Нахичеван. Исполнение колядок в канун Нор Дари, Нового года, имеет древнюю традицию среди армянского народа и восходит к античной традиции празднования календ, первого дня новолуния каждого месяца. Именно от латинского слова *Calendae* («календэ») происходит слово «календарь» во многих европейских языках, а также слово *խալանդ* (гахант/каханд) «первый день нового года» в армянском языке и его диалектные формы (*խալանդ* «гах'индэс», *խալանդ* «гах'индос», *խալанд* «гах'инд» и т.д.). Слово *գալանդոս* (каландос/галандос) «новогодняя колядка» в новонахичеванском диалекте также происходит от греческого слова *Κάλαντα* («каланда») и латинского *Calendae*. У греков *Κάλαντα* («каланда») — это колядки, песни, исполняемые детьми под Новый год и Рождество. Колядование как ритуал обхода домов для выражения новогодних пожеланий был изначально связан с сельскохозяйственной магией и направлен на приумножение богатства, обилия будущего урожая и удачи в новом году.

Колядование распространено во многих европейских регионах, особенно в славянских и романских странах, среди греков и армян. По мнению исследователя Э.Х. Петросян, в армянском фольклоре каландосы появились намного позднее, чем исконно армянские рождественские аведисы.

Традиционно армяне встречали Нор Дари, Новый год, собравшись всей семьей за общим праздничным столом. Люди готовили всевозможные новогодние блюда, которые варьировались в зависимости от региона, но непременно должны были быть постными, т.к. Нор Дари всегда праздновался во время рождественского поста. Варту Кешишьян на страницах сайта *houshatadyan.org* отмечает, что встреча нового года, «гаханта» (*խալանդ*), была поводом для шуток, песен и танцев. А если кто-либо говорил, что он не умеет танцевать, то над таким человеком шутили. Гыхант, первый день нового года, был наиболее любимым и долгожданным днем для ребятни, т.к. он сулил им подарки, сладости и много забав. Семья еще толком не успевала сесть за вечерний праздничный стол, как колядующие начинали приходить и поздравлять с гыхантом. В Западной Армении в канун Нового года колядующие ребята ходили от дома к дому и, опуская сумку на веревке через дымоходную трубу, просили подарки.

Как указывает Соня Ташчян, в далеком прошлом в Западной Армении во время новогодних праздников дети поднимались на крыши хижин, перевязывали какой-нибудь мешочек или собственные носки своим поясом и свешивали его с дымохода. Обитатели дома должны были обязательно наполнить носок или мешочек едой и сладостями со своего праздничного стола. Предполагалось, что благодаря такому поступку дом получал благословение на будущий год.

Согласно Варту Кешишьян, дети в Аджине (Западная Армения) могли заходить в дом хозяев и петь незамысловатую песенку на своем диалекте. А в Мараше (вилайет Алеппо) ребята, получив подарки из рук старших в семье, залезали на крышу дома и радостно кричали «*Գալանդոս էս, ցիլանդ բէւն էս*» («Гых'индэс, бабуд кэсэз иес!») — Счастливого Нового года, пусть кошелек вашего отца будет полным!». Перебираясь с крыши на крышу, они опускали сумку, привязанную к веревке, через дымоход, поздравляя с Новым годом и исполняя аведис на своем диалекте:

Այնտի՛ս, Գալանդ է,
Ո՛ր է մեզի բնկոյ՜ն ու բոյ՜ն:
«Аведис! Гых'ант э!
Ур э мэзи ынгуыз у туз?»

Благая весть, пришел Новый год!
Где наши орехи и инжир?

Хозяйка дома, наполнив корзину сушеными фруктами, орехами, изюмом и другими сладостями, подавала знак, чтобы дети начинали тянуть ее вверх по дымоходу. Этот процесс доставлял много радости как детям, так и хозяевам дома. Посетив все крыши близлежащей округи, подростки возвращались домой с полными сумками сладостей. Этот обычай, характерный в прошлом для многих регионов исторической Армении, в Мараше сохранился без изменений до Геноцида армян в Османской империи в 1915–1921 гг.

В Нахичевань-на-Дону и окрестных армянских селах в начале 20 века, как писал Ерванд Шахазиз в 1903 году в своей книге «Новый Нахичевань и новонахичеванцы» и Иван Келле-Шагинов в своих мемуарах «Моя единственная жизнь», накануне Нор Дари, Нового года, вечером слышался голос поющих новогодние колядки — галандосы (ка-

«Галандос, дос, дос! (или "каландос, дос, дос")

Галандосы эгиле!
Туррин дагы гайниле!
Шале шабик хакиле!
Гармир коди габиле!
Мег авучин хайиле!»

Галандос, дос, дос!
Пришли колядующие!
Пришли, под дверь стоим!
Надел шерстяной кафтан.
Опясался красным поясом.
Всеому согласны!

(перевод М. Кадатов).

Вариант 3. Содержательно соединяет в себе два предыдущие:

Գալանտոս, տոս, տոս,
Ասէն տարի բարև հասնի՜նք,
Դունէրդ, տեղերդ իլինք լալ,
Դունէրդ, շեներդ շէն մնալ,
Շնարատը նոր տարի,



ландосы) детей, которые группами ходили от дома к дому и пением поздравляли с наступлением гыханта. Поющие получали в ответ от хозяев домов орехи, гату, самсу, калачи, сладости и мелкие монеты.

Исследователь фольклора новонахичеванских армян Хачерес Поркшеян в своей книге на армянском языке «Устное народное творчество армян Нор Нахичевана» (Ереван, АН АССР. Издания 1965 и 1971 годов.) приводит четыре варианта галандосов (каландосов).

Вариант 1.

Գալանտոս, տոս, տոս,
Ասէն տարի բարև հասնի՜նք,
Շնարատը նոր տարի,
Նոր յանկալին տուն բերի,
Շալէ շապիք հարուցի,
Քէմրէ գտի կարէցի,
Չայով-փունջով հարգեցի:
Առ բարի,
Տուր բարի,
Շուտ արի,
Նոր տարի:

«Галандос, дос, дос! (или "каландос, дос, дос")
Амэн дари парэв хасник!
Шноравор Нор Дари! (Шнавор Нор Дари)
Нор янгаин дун дари!
Шалэ, шабик хакуци!
Кемрэ коди габэци!
Чайов-пунджов харкеци!
Апп пари!
Дур пари!
Шуд ари!
Нор дари!»

Галандос, дос, дос!
Каждый год встречайте добром!
С Новым годом!
Молодую жену привел я в дом,
Одел в шерстяное платье,
Опясал красным поясом,
Потчевал чаем-пуншем.
Возьми добро!
Дай добро!
Приходи быстрее,
Новый год!

(перевод М. Кадатов)

Вариант 2.

Գալանտոս, տոս, տոս,
Գալանտոսը էլիլ է,
Դունին տակը կալին է,
Շալէ շապիք հարիլ է,
Կարմիր գտի կարիլ է,
Մէկ ավուլին խալիլ է:

Նոր յանկալիս տուն բերի,
Շալէ շապիք հարուցի,
Քէմրէ գտի կարէցի,
Խալաչ տվեր:

«Галандос, дос, дос! (Каландос, дос, дос)
Амэн дари парэв хасник!
Дунэрд, дэх'эрд илинк ла,
Туррэрд, шэмэррд шэн мына,
Шноравор Нор Дари! (Шнавор Нор Дари)
Нор янгаин дун пери!
Шале шабик хакуци!
Кэмрэ коди габэци!
Халач двэкл!»

На сайте Историко-этнографического музея Мясниковского района (село Чалтырь, Ростовская область) опубликован вариант исполнения галандоса (каландоса), содержательно не отличающийся от записанных Х. Поркшеян вариантов:

Галандос
Галандос, дос, дос,
Амен дари барев хасник,
Шноравор нор дари,
Нор янгаин дун даринк,
Шале шабик хакуцинк,
Кемре коди габэцинк,
Чаев, пунчов харгэцинк.
Ар бари, дур бари,
Шуд ари, нор дари.
Дунерыд, дехерыд илинк ла
Турерыд, шемерыд шен мына
Халач дувек.

или
Галандос, дос, дос,
Галандосы экиле,
Турин дагы гайниле,
Шале шабик хакиле,
Гармир коди габиле
Инча дакны хаиле.

Согласно приведенным нами опросам жителей района, у сельчан есть следующие варианты последней строки:

1) Алай панин хаиле («всему согласны»), или 2) Мекад халачи хаиле («на халач согласны»), или 3) Инча дакны хаиле («что дадите — согласны»).

Вариант 4. До XX века армяне в городе Нахичевань-на-Дону составляли большинство населения, а живущие в городе русские разговаривали по-армянски и галандосы тоже пели по-армянски. Со временем, по мере значительного увеличения доли русского

населения в городе, ими был составлен свой вариант галандоса, который они пели, посещая дома армян:

Галандос, дос, дос!
Шноравор Нор Дари! (Шнавор Нор Дари)
Чи дома, дома
Пан-хозяин дома?
Давай гата, давай самса!
Давай орешки, давай пирожки!

До середины прошлого века даже существовала такая вот детская дразнилка, связанная с этой новогодней новонахичеванской колядкой «Галандос, длинный нос, почему бублик продаешь? — По копейке, по рублю. — Галандоса не люблю». Этот стишок был записан со слов уроженки хутора Юдино Родионово-Несветайского района Ростовской области Париевой Раисы Федоровны (1926–2014). Так дразнили несветайских детей дети из соседнего русского хутора Юдино. Можно предположить, что эта детская дразнилка была в ходу и в Ростове и Нахичевань-на-Дону среди русского населения.

Сегодня традиция исполнения каландосов напрочь забыта в городе Ростове-на-Дону и в ее «самой армянской» части — старом Нахичеване, но все еще жива в армянских селах Мясниковского района Ростовской области и воплощается дважды в год — под «Нор Дари» (Նոր Տարի) — Новый год, и перед «фин Нор Дари» (Հին Նոր Տարի) — старым Новым годом. Будем надеяться, что наше исследование послужит делу сохранения уникального диалекта новонахичеванских армян, относящегося к западноармянской диалектной ветви, древнего фольклора и самобытных традиций Нахичевань-на-Дону и окрестных армянских сел Мясниковского района.

АВЕДИСЫ — РОЖДЕСТВЕНСКИЕ СЛАВОСЛОВИЯ В УСТНОМ НАРОДНОМ ТВОРЧЕСТВЕ АРМЯН НАХИЧЕВАНА-НА-ДОНУ

В этом году отмечается 240-летие переселения крымских армян на Дон, основания города Нахичевань-на-Дону и пяти старейших армянских сел Мясниковского района. Крымские армяне привезли с собой богатый самобытный фольклор, в котором нашли отражение древние христианские традиции народа, крестившегося в 4 веке, в том числе традиции и песнопения, связанные с Рождеством Христовым. Рождественские аведисы на данный момент представляют собой забытый религиозный обычай новонахичеванских армян. Аведисы — это поздравительные песни, связанные с религиозными торжествами по поводу рождения Христа, которые пелись один раз в год — в сочельник вечером перед Рождеством. Аведисы своими корнями связаны с Арменией, откуда в средние века они были привезены сперва в Крым, а из Крыма — в Новый Нахичеван.

Традиция исполнения аведисов (аветисов — Ավետիս), гимнов, посвященных Рождеству Христову, намного древнее исполнения новогодних колядок — галандосов. Связано это в первую очередь с тем, что Армения была первой страной, которая приняла христианство как государственную религию. Также Навасард, языческий новый год, в дохристианские времена праздновался 11 августа, а не 1 января. Слово «аведис» восходит к древнеармянскому слову «авет» (Ավետ), что переводится как «благая весть».

Армяне праздновали наступление Рождества на один день раньше, чем другие восточные церкви, в ночь с 5 на 6 января. А уже 6-го января отмечалось Крещение Господне. Праздник Светлого Рождества отмечается Армянской Апостольской церковью совместно с Крещением Господним и называется Богоявлением. Среди армян Богоявление называется еще «Малая Пасха». Во всех местах проживания армян празднование Рождества сочетало в себе церковные и народные традиции. Праздник Светлого Рождества ознаменовывал окончание недельного Рождественского поста.